

Na osnovu člana 72. i 89. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14), a nakon provedenog postupka iz Aneks-a II Dio B za dostavu ponuda za nabavku „Pružanje usluga prevođenja“ za potrebe ministarstva bezbjednosti/sigurnosti BiH, zaključen je:

U G O V O R O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA

zaključen dana 15. 06 2015. godine u Sarajevu između firme: **Agencija za poduke i prevodilaštvo Libar** sa sjedištem u Ljubuškom, ulica Stjepana Radića bb, koje zastupa Marija Vujica, kao Izvršioca usluge (u daljem tekstu: *Izvršilac usluge*) i **Ministarstva bezbjednosti/sigurnosti Bosne i Hercegovine** sa sjedištem u Sarajevu, ulica Trg BiH 1, koju zastupa sekretar Bakir Dautbašić, kao Naručioca usluge (u daljem tekstu: *Naručilac usluge*).

Član 1.

Predmet ovog ugovora je “Pružanje usluga prevođenja” za potrebe ministarstva bezbjednosti/sigurnosti BiH prema ponudi broj: D-01-30/15 od 26.05.2015.godine, koja je sastavni dio ovog Ugovora. Predmet nabavke je pružanje usluga prevođenja kartica, simultanog prevođenja, konsektivnog prevođenja sa arapskog, engleskog, njemačkog, francuskog, ruskog, ukrajinskog, albanskog, romskog, perzijskog, urdu, paštu, kurdski, armenski, amharik, tigrinja, bangla-bengali, tamilski, singaleški, somalijski na jedan od službenih jezika BiH i obratno.

Član 2.

Ukupna cijena za usluge iz prethodnog člana iznosi: 37.399,05 sa PDV-om.

Član 3.

Obavezuje se Izvršilac usluge da će usluge iz člana 1. ovog ugovora izvršavati sukcesivno u skladu sa Ponudom Izvršioca usluge i ovim postupkom iz Aneks-a II Dio B.

Izvršilac usluga se obavezuje:

- da će uslugu obaviti stručno i kvalitetno prema svim tehničkim propisima, normativima i standardima koji su na snazi sa danom zaključivanja ovog Ugovora;
- da će uslugu izvršiti u svemu prema uslovima koji su dostavljeni u ponudi;
- da će se pridržavati svih opštedruštveno prihvaćenih pravila svoje struke;
- da će nakon izvršenja usluge prevođenja materijale iste dostaviti na adresu Naručioca usluge ukoliko se radi o kucanom tekstu ili putem mail-a po dogovoru.
- prevođenje kaznenih listova će se vršiti u sjedištu Naručioca usluga
- prevodilac je dužan kaznene listove ovjeriti i uvesti u knjigu prevedenih Evidencija
- izvršilac usluga po završetku prevoda predaje Naručiocu usluga prevedene kaznene listove u pisanoj formi i elektronskoj verziji.

Član 4.

Naručilac usluge se obavezuje da će u skladu sa cijenama iz ponude broj: D-01-30/15 od 26.05.2015.godine isplaćivati usluge u roku od 30 dana od dana dostavljanja fakture na protokol ministarstva bezbjednosti/sigurnosti BiH.

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

Član 5.

Izvršilac usluge se obavezuje da neće najmanje šest mjeseci po zaključenju, angažovati u svrhu izvršenja ovog ugovora lica koja su učestvovala u pripremi tenderske dokumentacije ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koje je angažovala Komisija za nabavke nadležna za dodjelu ovog ugovora.

Član 6.

Za sve što ovim ugovorom nije predviđeno primjeniće se odgovarajuće odredbe iz Zakona o obligacionim odnosima.

Član 7.

Ovaj Ugovor stupa na snagu sa danom potpisivanja od strane obje ugovorne strane i važi za period od godinu dana od dana potpisivanja istog.

Član 8.

Eventualna sporna pitanja iz ovog ugovora *Izvršilac usluge* i *Naručilac usluge* se obavezuju da sporazumno riješe a u slučaju da se sporazum ne postigne nadležan je Sud Bosne i Hercegovine.

Član 9.

Ovaj ugovor je sastavljen u 5 istovjetnih primjeraka, od kojih *Izvršilac usluge* zadržava 2 (dva) a *Naručilac usluge* 3 (tri) primjerka.

ZA IZVRŠIOCA USLUGE

Marija Vujica
"Libar" Ljubuški



ZA NARUČIOCA USLUGE

3 Bakir Dautbašić
Ministarstvo bezbjednosti/sigurnosti



Broj protokola: 04-16-n-1576-23/15
Datum: 15.06.2015.